



Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Översättning II

Translation II

15.0 Högskolepoäng

15.0 ECTS credits

Kurskod:	TTA304
Gäller från:	VT 2013
Fastställt:	2008-12-09
Ändrad:	2012-08-29
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	A1F - Avancerad nivå, har kurs/er på avancerad nivå som förkunskapskrav

Beslut

Kursplanen är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2012-08-29.

Denna kursplan är upphävd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2021-06-02.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Kandidatexamen med kandidatkurs i det språk som är källspråk i masterprogrammet och 30hp i svenska samt kursen Översättning I, AN.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
FACK	Fackspråk	3
TREM	Terminologi	3
ÖVII	Översättning II	9

Kursens innehåll

Kursen består av tre delkurser:

Fackspråk, 3 hp

Delkursen diskuterar och analyserar distinktionen mellan fackspråk och allmänspråk och beskriver vad som kännetecknar fackspråk, strukturellt, stilistiskt och funktionellt. Speciellt fokus läggs på juridikens och ekonomins teknolekter.

Terminologi 3 hp

Delkursen behandlar terminologilärans och terminologiarbetets grunder. Delkursen ger även erfarenhet av att arbeta med terminologiprojekt och skapa termordlistor framför allt inom juridik och ekonomi.

Översättning II, 9 hp

Delkursen ger erfarenhet av översättning av facktexter, med speciellt fokus på juridiska och ekonomiska texter, inklusive EU-texter. Vidare ger delkursen fördjupade insikter i översättningsprocessen och fördjupad förmåga att analysera översättningar.

Förväntade studieresultat

Översättning II:

Efter genomgången kurs ska studenten

- kunna översätta centrala typer av ekonomiska och juridiska facktexter med strategier anpassade till målgrupp, genre och syfte

- kunna redogöra för och diskutera de drag i översättningsprocessen som kräver särskilt uppmärksamhet vid

översättning av ekonomiska och juridiska facktexter

Fackspråk:

Efter genomgången kurs ska studenten

- kunna analysera olika typer av ekonomiska och juridiska facktexter med avseende på struktur, funktion och stil

Terminologi:

Efter genomgången kurs ska studenten

- känna till terminologiläranas grunder och kunna redogöra för och diskutera principerna för lexikaliskt och terminologiskt arbete, framför allt vid arbete med ekonomiska och juridiska facktexter
- kunna söka och ta fram adekvat terminologi inom framför allt de ekonomiska och juridiska fackområdena

Undervisning

Undervisning ges i form av föreläsningar, obligatoriska seminarier och övningar.

Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning.

För mer detaljerad information hänvisas till dokumentet "Riktlinjer för Översättning II".

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras genom muntliga och skriftliga redovisningar, skriftliga inlämningsuppgifter och skriftliga hemtentamina. För mer detaljerad information hänvisas till dokumentet "Kursbeskrivning för Översättning II, AN".

b. Betygsättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E på samtliga delkurser.

Fullgjorda obligatoriska seminarier med minst 75% närvaro krävs för betyget E. Vid 75%-99% närvaro åläggs kompensationsuppgift.

Bokstavsbetygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts således genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gångse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen erbjudas under aktuell termin. Minst ett examinationstillfälle ska dessutom erbjudas den termin eller det år som kurstillfälle saknas.

Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg. Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till Tolk- och översättarinstitutets styrelse.

f. Komplettering av prov kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär - mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller alltför begränsade resonemang i någon del - används betyget E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel kan betygen A-E användas.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligen ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminersperiod examineras enligt denna kursplan (dock med de begränsningar som framgår under Kunskapskontroll och examination ovan). För överensstämmelse med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutets studierektor/studievägledare

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Student som godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats på <http://www.tolk.su.se/>.
Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast en månad före kursstart.